



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's Course in Translation French-Swedish, 30 credits

Main field of study

French

Subject Group

French

Level of classification

Second Level

Progression

A1E

Date of Ratification

Approved 2009-08-18

Revised 2017-02-20 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from autumn semester 2017

Prerequisites

Introduction to translation studies - French, 30 credits

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole:

After completing the course, the student should be able to:

- translate prose in different subject areas from French to Swedish and from Swedish to French, in an adequate way regarding both content, style and pragmatics,
- account for and critically discuss and justify translation methods and strategies applicable to the translation of prose,
- independently plan and conduct an extensive translation assignment and analyse it on the basis of translation and linguistic theories and methods,
- effectively use electronic tools and search tools relevant in translation work.

Module 1. Translation exercises from Swedish to French, 5 credits

After completing the module, the student should be able to translate different kinds of prose from Swedish to French within a limited time frame. The translations must be correct in terms of content, stylistically and pragmatically adequate, and contain little non-idiomatic language.

Module 2. Translation exercises from French to Swedish, 10 credits

After completing the module, the student should be able to translate different kinds of prose from French to Swedish within a limited time frame. The translations must be

correct in terms of content, stylistically and pragmatically adequate, and idiomatic.

Module 3. Independent project, 15 credits

After completing the course, the student should be able to:

- plan and conduct an extensive translation assignment from French to Swedish, or from Swedish to French, and analyse it within a limited time frame,
- independently apply and account for translation methods and theories,
- independently formulate research questions relevant to translation studies,
- search for, evaluate and select relevant sources of information for their research questions, and formulate queries and demonstrate a good command of search tools for effective information retrieval,
- independently collect, evaluate and process translation material for analysis,
- independently and critically evaluate relevant research literature in relation to their own research material,
- critically and constructively review others' translations and translation analyses,
- in speech and writing present arguments based on analyses of language data by using appropriate theories and methods, and relate these arguments to current research in translation.

Content

The course includes translation exercises from French to Swedish and from Swedish to French. Prose in various subject areas is translated and analysed on the basis of translation and linguistic theories. The course also includes an independent project in which the student translates a long text into Swedish or French and writes a theoretically supported analysis of certain difficulties involved in their own translation. In connection to both the translation exercises and to the independent project, the students practise their abilities to effectively use electronic tools relevant in translation work.

Module 1 Translation exercises from Swedish to French 5 credits

In this module the students practise translating different kinds of Swedish texts into French. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, as well as texts in more specialised fields. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary and phraseology in new areas and kinds of texts. In connection to this, the students also practise their abilities to solve terminological problems in translation. Language-specific problems are also discussed.

Module 2 Translation exercises from French to Swedish 10 credits

In this module the students practise translating different kinds of French texts into Swedish. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, as well as texts in more specialised fields. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary and phraseology in new areas and kinds of texts. In connection to this, the students also practise their abilities to solve terminological problems in translation. Language-specific problems are also discussed.

Module 3 Independent project 15 credits

In consultation with the supervisor, the student chooses an extensive practical translation assignment from French to Swedish, or from Swedish to French. The project must include a theoretically supported analysis of specific problems involved in the translation of the text. The translation is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and the analysis with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The student must receive the grade of Pass on both parts in order to receive the grade of Pass in the module. The independent project is written in French.

The students discuss their independent projects in seminars throughout the course, and act as opponents for another student's independent project in a final seminar.

Type of Instruction

Teaching is delivered in the form of lectures, seminars and group exercises. Some parts

Teaching is delivered in the form of lectures, seminars and group exercises. Some parts of the teaching include ICT. For specific technical requirements, see the course catalogue. Teaching is conducted in Swedish and French.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. Grading criteria for the grade of Pass with Distinction (VG) can be found in the study guidelines. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 20 of 30 credits.

Modules 1 and 2 are examined through written assignments. For students who do not pass the first examination, no more than four retake examinations are provided. The independent project (module 3) is examined through an essay and a critical review of another student's independent project.

The module includes compulsory seminars in which the students present their work and read and comment on other students' work. The work with the project is presented continuously in accordance with a schedule provided by the supervisor. Students who are absent from seminars or do not submit their text by the deadlines given or whose first draft is not assessed to be of sufficient quality, may fail the module. The project is defended in a final seminar. Each student must also fulfil the role of opponent. If the project is assessed as failed by the end of the course, the student has no right to further supervision.

Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted and compiled into a report, which is made available to students and filed according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

List of references Module 1 - Translation exercises from Swedish to French 5 credits

Translation exercises (Material provided by the department). ca 20 p.

List of references Module 2 - Translation exercises from French to Swedish 10 credits

Translation exercises (Material provided by the department). ca 20 p.

Additional study material

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Gleerups. 1989 or later edition.

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

Svenska skrivregler Språkrådet. Liber. The latest edition.

Uppsatshandboken. Hallgren & Fallgren, 2000.

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier. (the latest edition).

Swedish dictionaries and books on language usage.